

Рюмин Р.В.

Современная гуманитарная академия, г. Москва (Вологодский филиал)

Э.Х. ПАРТРИДЖ И СУБСТАНДАРТНАЯ АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Э. Партридж как социолингвист занимает уникальное место в современной англоязычной лексикографии, поскольку он является (а) создателем оригинальной концепции англоязычного лексического субстандарта как сложного конгломерата социально детерминированных и стилистически маркированных лексических слоев в словарном составе национального языка, и (б) составителем фундаментальных и в лексикографическом отношении идеально составленных словарей этого субстандарта. Словарные статьи Э. Партриджа включают в себя стилистическую, социолингвистическую, этимологическую и лингвострановедческую информацию.

Lexicography is an art vastly more complex and difficult and arduous than the lay consultants of dictionaries can possibly imagine. Lexicographers, you may be sure, wish it were otherwise.

Partridge E. Gentle Art of Lexicography

Под **субстандартом** (термин введен в научный обиход в 30-е годы XX века Л. Блумфилдом) в данной работе понимаются все языковые формы и их элементы, входящие в двухступенчатую дихотомическую модель стандарт - субстандарт, являющиеся «оппозитом» стандарту, т. е. противостоящие кодифицированной норме литературного стандарта. В настоящей работе отдается предпочтение именно этому термину, давно принятому в романской и англо-американской лингвистике; который также постепенно заменяет, по мнению проф. В.Д. Девкина, изжившее себя понятие «просторечие» в русистике [1, с. 221].

Субстандартная лексикография – это:

1) особая область языкознания, изучающая принципы составления словарей лексики и фразеологии, находящейся за пределами литературного стандарта: коллоквиализмы, жаргонизмы, арготизмы, сленгизмы, вульгаризмы;

2) сама практика словарного дела, т. е. составление подобных словарей;

3) совокупность словарей данного вида.

Уникальным и еще недостаточно описанным явлением в лексикографии XX века являются обширные труды Эрика Ханивуда Партриджа, в которых он вполне четко представляет все трудности фиксации субстандартной лексики и необходимость усматривать все сложности социолексикографической и

стиликофункциональной стратификации словарного состава национального языка, словарного состава, представленного в определенной иерархии. Эти принципы Э. Партридж удачно воплощает в составление своего наиболее фундаментального словаря, который является непревзойденным справочником субстандартной англоязычной лексики, для которой характерна социальная обусловленность как бы превалирует над стилистической коннотацией. К сожалению, в отечественной лексикографии до сих пор это положение Э. Партриджа не учитывается.

Словарь Э.Партриджа имеет следующее название «A Dictionary of Slang and Unconventional English. Colloquialisms and Catch Phrases Fossilised Jokes and Puns General Nicknames Vulgarisms and such Americanisms as have been naturalised» [2, с. 1528]. Мы работали с последним, восьмым изданием этого словаря (1984 год), собранным в одном томе Полем Билом, который добавил в словарь около 5000 новых словарных статей и пересмотрел некоторые ранние словарные статьи, требующие дополнений. Он же включил весь дополнительный материал, собранный Э. Партриджем после 1967 года (седьмое издание).

Таким образом, в словаре оказалось более 7500 новых словарных статей. В приложении даны около сотни кратких статей типа Army slang in the South African War; Association football; Australian surfing slang colloquialisms; Australian underworld terms current in 1975; Back slang; Bird-watching slang; Body; Canadian adolescents' slang, 1946; Charterhouse; Chowchow; Clergymen diction in the church of England и так далее и тому подобное. Читателя поражает многообразие тем и разновидностей

субстандартной лексики и фразеологии, представленных в этих кратких статьях – пояснениях.

В словаре более 200000 словарных статей, которые были собраны Э. Партриджем из всех известных словарей и глоссариев субстандартной лексики и фразеологии XVI–XX веков с привлечением множества слов, собранных Э. Партриджем с помощью многочисленных помощников, специалистов и просто читателей из разных англоязычных стран. Так, помимо Великобритании можно обнаружить сленгизмы и коллоквиализмы из США, Канады, Австралии, Новой Зеландии и других стран. Включены в словарь выражения из разных полудиалектов или городских говоров, а также выражения и слова из военного жаргона обеих мировых войн, которые вошли в общий сленг и стали иногда даже коллоквиализмами. Все эти переходы Э. Партридж учитывает и показывает в словарных статьях. Можно утверждать, что этот словарь – самый полный лексикографически безукоризненно обработанный список субстандартной лексики британского варианта английского языка, данный в рамках диахронии. Поэтому он, по замыслу Э. Партриджа, является как бы дополнением к Большому Оксфордскому словарю (далее – БОС), поскольку включает в себя все субстандартные элементы, засвидетельствованные в БОС с уточнениями и дополнениями составителя, плюс все вульгаризмы и другую табуированную лексику, отсутствующие в БОС.

Можно утверждать, что словник словаря Э. Партриджа в лексикографическом отношении безупречен. Именно составитель, включая словарные статьи из разных пособий и глоссариев субстандарты, обязательно их уточняет, дополняет и исправляет эти статьи. Э. Партридж обычно приводит детальную историю слова или словосочетания, использует большое количество дат, что иногда даже вызывает недоверие у других лексикографов и специалистов словарной теории, которые говорят о «нездоровом» увлечении Э. Партриджа «колыбельно-могильной лексикографией» (*cradle– to grave lexicography*). Иногда Э. Партриджа упрекают в пренебрежении к лингвистическому

подходу в трактовке терминов, с которыми он работает. Однако термины, которые употребляет составитель, и их содержание Э. Партридж уже четко определил в своей уникальной концепции субстандарты [3, с. 32; 4, с. 40; 5, с. 290], и вряд ли другие зарубежные языковеды выработали такую стройную и непротиворечивую концепцию субстандарты, как Э. Партридж. В отечественной лингвистике существуют концепции английского лексического субстандарты В.А. Хомякова, В.П. Коровушкина [9, с. 272; 10, с. 256] и русского лексического субстандарты В.В. Химика, Л.И. Баранниковой [7, с. 39; 8, с. 136; 4, с. 40; 5, с. 290; 6, с. 50]. На наш взгляд, термины, с которыми работает Э. Партридж, вполне определены и выстроены в стройный ряд, так что этот упрек вряд ли обоснован.

Совсем другое дело – детальная история (как в БОС) слова с удивительно точной хронологией – здесь могут быть некоторые сомнения. Несмотря на критику – любой словарь при желании можно подвергнуть суровому критическому разному и найти существенные недостатки – словарь Э. Партриджа – образец для составления справочных пособий на других языках.

Для иллюстрации вышесказанного приведем несколько примеров из данного словаря от самых кратких до довольно многословных. Например,

any amount. Much; a large amount: coll.:C.20. «Have you any sugar?» «Any amount» [2, с. 22]; black velvet. Stout and champagne mixed: public-house s., mostly Anglo-Irish: C.20. Ex its colour and its smoothness.

2.– In 'a bit of black velvet', coitus with a coloured woman: military: late C.19-20. Hence, black velvet, such a coloured woman: gen.: C.20. [2, с. 89]; filth, the. The police, members of the police force: c. (among the bosses of crime) and low s.: since ca. 1950. James Barlow, «The Burden of Proof», 1968. -2.Esp, the Criminal Investigation Department: c, since mid-1950s; but by 1960, s. (G.F. Newman, «Sir, You Bastard», 1970.) Deputy Assistant Commissioner David Powis, QPM, of the Metropolitan Police, glossed it thus in «The Signs of Grime», 1977 /'Filth:Specifically, dishonest police men; generally, any police. Used only by

confirmed and embitted criminals. Any extreme hypocrite, not necessarily in the police sense, might be so referred to. [2, с. 391].

nark, n. A police spy; a common informer: c.: -1864 («#747»); H., 2nd ed.; Arthur Morrison, in «Main Streets». Often copper's nark, i.e. «nose» (g.v.), Ex Romany nak, the nose. Cf. nark, v.-2. Hence, in C.20 low s. a spoil-sport; a spiteful or nagging person. (C.J. Dennis.) B.J. noted that, by 1963, the term was no longer low slang in Australia!, and McNeil, 1973, writes «the British slang usage, meaning a police informer ... is irrelevant here». Cf. the v., 4.-3. Hence, rancour; a spite (against a person); umbrage, as in «He took nark» (M.T.); C.20: low.

Manchon.-4. «A man eager to curry favour by running about and doing odd jobs for a superior» (F. & G.): army: early C.20.-5. A person on inquiry from head office: London clerks', managers', etc.: from before 1935.- 6. Hence, «A visiting senior officer on a tour of inspection1 (P-G-R) : RAF: 1939+. Cf.: - 7. «An expert; e.g. explosives nark1(W/Cdr R.P.McDouall,1945); RAF: 1937+. Cf. also cense 2.-8. «An awkward customer; one with no intention of buying1(M.T.):market-traders»:C.20. Cf. sense 2, bogey, 9, and needle, 6-9. In «put the nark on» «discourage; put a stop to; as in «That put the nark on his gazump»' (M.T.): market-traders': C.20. Cf. nark it.' and contrast narkies.-10.A policeman: prison c.: mid C20.(Tempest.) An extension of sense 1-2. Var. spelling of narc [2, с. 779].

Как видно из примеров, Э. Партридж включает в словарь слова и словосочетания, как однозначные лексемы, двузначные и многозначные (ср. ЛСВ), так и примеры, в которых эти лексемы актуализируются.

Кроме этого, составитель указывает на временные рамки функционирования, на источники некоторых примеров, иногда на тот или иной вариант английского языка, на тот или иной корпоративный или профессиональный социолект, на заимствование из другого языка или диалекта. В этом отношении словарные статьи данного словаря ни в чем не уступают словарным статьям БОС и превосходят статьи других толковых словарей.

На основе этого большого словаря был составлен сокращенный вариант этого справочного пособия Жаклин Симпсон. За осно-

ву был взят двухтомник 1961 года, из которого были исключены все солицизмы и малапропизмы, оставлены те слова, которые были в употреблении примерно до Первой мировой войны. Таким образом, этот словарь был как бы пособием для историков языка в первую очередь и для любителей субстандартной лексики прошлых столетий во вторую очередь. Словарь стал довольно популярным и переиздавался в 1977, 1978, 1980, 1982 годах (первое издание словаря было в 1972 году). Приведем полное название данного словаря и несколько словарных статей для сравнения со словарными статьями из фундаментального словаря Э. Партриджа: «The Penguin Dictionary of Historical Slang» by Eric Partridge. Abridged by Jacqueline Simpson.

_any .. At all: s. (and dial.): late C.19-20. Kipling, 18 90, «You don't want bein' made more drunk any.» [11, с. 27];

_black . _velvet ., _a . _bit . _of . . Coitus with a coloured woman: military: late C.19-20. [11, с. 79];

_filth .. A harlot: late C.16-17 coll-S.E. and dial. Shakespeare. [11, с. 317];

_nark . . A police spy; a common informer: c (-1859) . «#.747»; Arthur Morrison, in «Mean Streets». Often copper's nark, i.e. nose,cf.: nark ., v. To watch; occ. look after: c.(-1859). Ex the n. cf. tout, v. 2.Hence, to see: (-1886). «Pomes» Marshall. 3.v.i. to act the informer: 1896, A.Morrison, in «Child Jago», «It was the sole commandment that ran here: «Thou shalt not nark».' cf. nose; stag. [11, с. 612].

Как видно, в сокращенном словаре отсутствует словосочетание any amount; словосочетание black velvet, видимо, возникло в пивных после Первой мировой войны, а устойчивая фраза a bit of black v. как военный жаргонизм устарела. Уничжительный арготизм the filth «полиция» возник в преступном мире в середине нашего века, в шекспировское слово filth «проститутка» сначала перешло в коллоквиализм, затем в стандартное слово, но вышло из употребления уже в XVII веке. Особый интерес, для сравнения представляют словарные статьи со словом nark.

Многозначная лексема в большом словаре характерна для нашего времени, в прошлом веке функционировали имя существи-

тельное *nark* со значением «стукач», «полицейский шпик» и глагол (3 ЛСВ) со значениями «наблюдать», «видеть» и «стучать, шпионить». Здесь наблюдается явление конверсии, довольно распространенное в лексическом англоязычном субстандарте.

В 1961 году Э. Партридж опубликовал специально составленный для общего пользования краткий словарь британского субстандарта, который представляет собой примерно в 12 раз сокращенный его большей словарь.

Э. Партридж изъясил весь материал, устаревший к 1900 году, почти все т.н. кэнтизмы (арготизмы преступного мира) и все вульгаризмы, особенно вульгаризмы – табу и богохульства. Посмотрим, как подает составитель те же слова и выражения, о которых речь шла выше. Словарь Э. Партриджа называется «*Smaller Slang Dictionary*» by Eric Partridge.

_any ., __I'm not taking, or having . Not for me.: «not for Joe.1: с.р. Hence in ordinary constructions. [12, с. 3];

_black velvet . Stout and champagne mixed: public-house s., mostly Anglo-Irish, C.20. [12, с. 11];

_filthy, the . Money. Ex «filthy lucre». [12, с. 58];

_nark . A police spy; a common informer: с.-by 1940, now s. Often copper's nark, i.e. «nose»; ex Romany nak, the nose. Hence, a spiteful or nagging person; also, and esp., someone on inquiry from head-office: mostly clerks' and factory workers'.

_nark ., v. To watch: с.-low s.; Ob. V.i., to act the informer; ob.

To annoy, exasperate: low s. ex dial. In Australia, it also-to foil.

_nark . it . . «Shut up.»; be quiet.' military and low. Hence, Stop it.' [12, с. 114].

Как видно из этих примеров, Э. Партридж не включает военный жаргонизм «секс с чернокожей женщиной», «проститутку», «мразь» для обозначения полиции, поскольку все они не являются сленгизмами.

Значительный вклад уже как ведущий лексикограф и специалист в области социологии языка Э. Партридж внес в изучение и фиксацию криминального арго, или кэнта, его происхождения, эволюции, речевого статуса, номинации, социального и стилисти-

ческого потенциала, использования его элементов в художественной литературе, в анализе предшествующих глоссариев и словариков кэнтизмов, начиная с XVI века.

Некоторое количество арготизмов (кэнтиэмов) Э. Партридж включал в другие свои лексикографические штудии, однако позднее он создал и опубликовал фундаментальный словарь англоязычного арго. Этот словарь появился в США в 1949 году и переиздавался в Англии в 1950 году, переработанное и расширенное издание словаря вышло в 1961, затем в 1968 году вышло третье издание, значительно переработанное и расширенное. Мы приводим историю издания этого пособия, чтобы показать постоянную работу над улучшением и расширением данного словаря. Такой подход к своим работам был характерен для Э. Партриджа на протяжении всей жизни.

Приводим полное заглавие словаря: «*A Dictionary of the Underworld British and American: Being the Vocabulary of Crooks, Criminals, Racketeers, Beggars and Tramps, Convicts, the Commercial Underworld, the Drug Traffic, the White Slave Traffic, Spivs*» by Eric Partridge.

Как видно из пространного заглавия, словарь кэнта Э. Партриджа стал фундаментальным справочником различных лексиконов криминального мира XVI-XX веков. Словарные статьи этого словаря сделаны в стиле составителя с учетом деталей функционирования, указаний на источники, этимологией, точной (иногда даже слишком детальной) датировкой, с многими именами и многочисленными уточнениями. Здесь ограничим себя двумя словарными статьями из этого словаря. В первой статье Э. Партридж дает историю кэнтизма, который вошел в обиход в конце 20-х годов нашего века. Вторая статья довольно обширная, в ней дается детальная история жаргонизма, который был зафиксирован в XVIII веке и стал многозначной лексемой. Итак, первый пример:

*G.One thousand dollars: 1928, John O'Connor, _Broadway Racketeers. «They had me in the bag for nearly ten G»s before I pulled the string and let the joint go blooey»; 1930, Burke, who spells it __gee .: 1931, Godfrey Irwin; 1931, Damon Runyon, _Guys and Dolls .; Nov. 18, 1933, Flynn's .; 1934, Convict; June 6, 1936, _Flynn's ., George Bruce; 1936, Charles

F.Coe, *_G-Man* .; Oct. 9, 1937, *_Flynn's* ., Fred C. Panton; extant. I.e., «grand» (q-v.).

Как видно из этой статьи, американизм вышел из узуса и был заменен другим кэнттизмом, который сейчас стал коллоквиализмом *grand*.

Партридж здесь цитирует некоторых американских авторов и их произведения (Джон о'Коннор, Бэрк, Годфрей Ирвин, Дэмон Раньон и др.), журнал «Флинн», указывая точный номер.

Второй пример – детальная история британцизма-кэнттизма за двести лет существования этой многозначной лексемы. Данная словарная статья ни в чем не уступает по лексикографической разработке словарным статьям БОС. На наш взгляд, это классический образец лексикографической практики, который следует использовать при составлении подобных словарей на других языках. К сожалению, в отечественном языкознании таких примеров мы не найдем даже в составлении словарей литературного языка, хотя в этой работе принимают участие десятки специалистов многие годы. Итак, пример титанического труда Э. Партриджа:

_gaff ., п. A fair: 1753, John Poulter, *_Discoveries* . (see quot'n at *_buss* .): 1797, Potter; 1809, Andrewes; 1811, *_Lexicon Balatronicum* ., «The drop coves maces the joskins at the gaff; 1812, J.H.Vaux; 1821, D.Haggart; 1823, Bee; 1848, JSinks of ^London .; 1859. *_Matsell* . (*_Vocabulum* .; U.S.A.): 1860, H.2nd ed.; by 1880, showmen»s s. Of obscure origin, *_gaff* ., «a fair» (with its noise), is prob. cognate with *_gab* ., «much or loud talk».-2. «A meeting of gamblers for the purpose of play»: 1812, J.H.Vaux; app.+by 1890. Ex sense 1.-3. «Any public place of amusement is liable to be called *_the _gaf f* ., when spoken of in *_f lash* . company who know to what it alludes» (whence Cockney s. *_penny* . *_gaff* ., a cheap theatre or music-hall): 1812, J.H.Vaux; by 1855, low s. Ex sense 1.-4. «A ring worn on the fore-finger of the dealer' at cards – and used in order to deal specific cards to this or that person: U.S. card-sharpers'; ca.1830-65: 1859, Matsell. Prob. ex S.E. *_gaff* ., a steel hook, or the fighting cock's artificial spur. -5. A pretence; an imposture: convicts': 1877, *_Five Years* .'

_Penal Servitude .; 1889, B & H; by 1920,-. Perhaps ex sense 4. -6. «Mental or physical

punishment, «#.1500, *_Life in Sing _Sing* ., 1904: U.S.A.: by 1929 it had merged with, or rather it had – sense 8. -7.»Means of making player lose or win at will on...a «stin game». «Irving Baltimore, «About Carnival and Pitchment «in *_The Editor* ., Dec.2, 1916: U.S.A. (and Canada): rather showmen»s s. than c. -8.'Police examination or interrogation, «W.R.Burnett, *_Little Caesar* ., 1929; extant.

Perhaps ex sense 7, but prob. ex the gaff used in fishing.

-9.(Prob. ex sense 3.) A house; a room: one's abode, one's «place1: 1932, G.Scöff Moncrieff, *_Cafe Bar* .; 1934, Axel Bracey, *_School for Scoundrels* .; 1935, George Ingram, *_Cockney _Cavalcade* .; 1935, David Hume; 1937, Charles Prior, *_So I Wrote It* .; 1938, James Curtis, *_They Drive by Night* .; 1939, G.Ingram, *_Welded Lives* .; 1943, Black; extant. -10.Hence(?), a shop: 1932. Arthur Gargner, «Any sort of building1; 1935, R.Thurston Hopkins, *_Life and Death at the Old Bailey* .; 1935, George Ingram, *_Stir Train* .; 1936, G.Ingram, *_The . ^Muffled Man* .; 1938, James Curtis, *_They Drive . by Night* .; 1943, Black; extant. -11.(Ex sense I) A race-meeting: racecourse underworld: late C19– 20. Michael Fane, *_Racecourse* . *_Swindles* .,– 1936. -12.Synonym of *_gimmick* ., 4:U.S.A.; since ca.1925. Cf. senses 6,7,8. -13. (Ex 9 and 10.)»A place chosen for a robbery, or the «job» itself, «John Worby, *_Spiv*»s *_Progress* ., 1939: since the 1920»s. David Hume, 1935; James Curtis, 1936 [13, с. 885].

Такая словарная статья многозначной лексемы (13 ЛСВ) построена для лексикологов, социолингвистов, лексикографов, историков языка с учетом всех необходимых деталей. Э. Партридж дает историю возникновения, функционирования каждого из 13 ЛСВ, приводит многие имена писателей, составителей специальных словарей, названия произведений, в которых можно встретить данную лексему. Вообще, следует сказать, что каждый фундаментальный словарь Э. Партриджа заслуживает особого исследования. Э. Партридж показывает свои глубокие знания в области как англоязычного субстандарта вообще, так и в области разнообразных и давно ставших библиографической редкостью источников этого субстандарта: глоссариев социолектов преступного мира XVIII - начала XX века, журнальных публи-

каций и других литературных произведений тех лет, где это необходимо, указывает на особенности функционирования того или иного ЛСВ этой многозначной лексемы в США, дает иллюстрации и синонимы.

Прослеживая функционирование каждого ЛСВ, Э. Партридж обязательно обозначает временной отрезок его использования. Особый интерес для лексикологов и социолингвистов представляют собой попытки Э. Партриджа проследить социостилистический «путь» каждого ЛСВ от кэнта до стандартного варианта языка, если такой ЛСВ входит в конце концов в литературный язык или на каком-то этапе такого прохождения вообще исчезает из узуса. В любом случае – это пример работы с субстандартной лексикой и фразеологией, которая долгие годы была вообще «вне закона» в отечественной науке о языке.

Подводя итог вклада Э. Партриджа в субстандартную англоязычную лексикографию, можно сделать вывод, что в лице этого ученого мы имеем видного социолингвиста с энциклопедическими знания-

ми в области собирания и комментирования лексики и фразеологии, которая находится за пределами литературного стандарта и имеет свою историю, свои истоки и разветвления, свои особенности в словосложении и функционировании, словосоздании и фразеологии. Здесь Э. Партридж выступает как великолепный специалист в области полевой работы и занимает уникальное место в англоязычной лексикографии как самый крупный знаток субстандартной лексики и фразеологии современного английского языка. Еще раз отметим, что Э. Партридж в этой своей ипостаси до сих пор не оценен по достоинству в научной литературе и вообще в отечественной англистике, поэтому данный обзор его деятельности как социолингвиста и социолексикографа – по сути дела первая попытка показать его замечательную роль и его наследство и привлечь к нему внимание отечественных лингвистов, лексикографов, лексикологов и вообще всех специалистов, совершенствующих свои знания.

Список использованной литературы:

1. Девкин В.Д. Немецкая лексикография: Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2005. – 670 с.
2. Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English. In two volumes. – London: Routledge & Kegan Paul, 1984. – Vol. I: The Dictionary. – XVI, 1-974 p. – Vol. II: The Supplement. – X, 975-1528 p.
3. Диановская О.В. Английское лексическое просторечие: Учебное пособие. – Вологда: Изд-во ВГПУ «Русь», 2002. – 32 с.
4. Коровушкин В.П. Социальная лексикология английского языка. Ч. I. Теоретические основы социолексикологического изучения английской нестандартной лексики. – Череповец: Изд-во ЧГПИ, 1993. – 40 с.
5. Коровушкин В.П. Основы контрастивной социолектологии: Монография: в 2 ч. – Череповец: Изд-во ГОУ ВПО «ЧГУ», 2005. – Ч. II. – 290 с.
6. Коровушкин В.П. Основы контрастивной социолектологии: Автореф. дис. д-ра филол. наук. – Пятигорск, 2005а. – 50 с.
7. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: Автореф. дис. д-ра филол. наук. – Л., 1980. – 39 с.
8. Беляева Т.М., Хомяков В.А. Нестандартная лексика английского языка. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. – 136 с.
9. Химик В.В. Поэтика низкого, или просторечие как культурный феномен. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000. – 272 с.
10. Баранникова Л.И. Общее и русское языкознание: Избранные работы. – М.: КомКнига, 2005. – 256 с.
11. Partridge E. The Penguin Dictionary on Historical Slang. Abridged by J. Simpson. 1982. – 1065 p.
12. Partridge E. Smaller Slang Dictionary. London, 1964. – IX + 204 p.
13. Partridge E. A Dictionary of the Underword, British and American. London, 1968. – XV + 885 p.